

La *Biblia* griega y la *Vulgata* latina: una aproximación a textos cristianos mediante metodologías activas para las aulas

Gabriel Martí Baeza (NUNC LATINE)

Resumen: El presente documento aborda la comparación del relato del Génesis en base a dos textos clave para el estudio bíblico: la *Septuaginta* en griego y la *Vulgata* en latín. El objetivo de su exposición al mismo tiempo es que, empleando las técnicas de metodologías activas por parte del docente, el alumnado de 2º de Bachillerato de Humanidades pueda entender y comprender textos clásicos que apenas han sido adaptados. Mediante la comparación del vocabulario, de las estructuras lingüísticas y de la etimología de las palabras en ambas lenguas, el alumnado de las asignaturas de Latín y Griego podrá profundizar en el conocimiento de nuestras raíces clásicas. Así pues, los ejercicios presentados servirán para combinar el estudio y entendimiento de sendas lenguas, comprobando así su completa interpretación tanto en latín y griego, como en su propia lengua vernácula.

Palabras clave: metodología activa, latín, griego, Biblia.

Vulgata en latín

In principio creavit Deus caelum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus: fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus.

Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Vocavitque Deus firmamentum, Caelum: et factum est vespere et mane, dies secundus.

Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies tertius.

Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare maius, ut praeesset diei: et luminare minus, ut praeesset nocti: et stellas. Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucerent super terram, et praeessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies quartus.

Septuaginta en griego

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτω φῶς· καὶ ἐγένετο φῶς. καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀναμέσον τοῦ ὕδατος τοῦ

ἐπάνω τοῦ στερεώματος. καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός· καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἔνιαυτούς· καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσων εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

EXERCITIA / ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Responde ad interrogata / ἀπόκρισαι πρὸς τὰ ἐρωτήματα

- a) **Quid creavit Deus die primo?**
- b) **Τὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τῇ ἡμέρᾳ δευτέρᾳ;**
- c) **Quid fecit Deus die tertio?**
- d) **Τὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τῇ ἡμέρᾳ τετάρτῃ;**

II. Verba idem significantia (Graece aut Latine) quaere in textibus /εὕρε ἐν τῷ λόγῳ συνωνύμους λέξεις (Ἑλληνιστί ἢ Ῥωμαϊστί) ἢ τὰς τὸ αὐτὸ δηλοῦντας.

Sinonima in lingua Latina	Sinonima in lingua Graeca
γῆ =	bona =
καὶ =	Deus =
καλόν =	dixit =
ὑδατος =	lux =
γένος =	quartus =

III. Redige fabulam in ordine

Deus creavit / ó Θεός ἐποίησεν...

- __ Firmamentum
- __ Luminaria
- __ Terra
- __ Ἀστέρες
- __ Θάλασσαι
- __ Φῶς

IV. Describe hanc tabulam pictam (5-10 lineae)



Separación de la luz y tinieblas, Jacob Bouttats, 1676 = 1700.